

Curriculum Vitae

Datos personales

Nombre María Gracia Antonelli

Domicilio Juan Ramírez de Velasco 115 - Piso 3, Dpto. A, CABA

Teléfono celular +54 9 11 6209 0754

Correo electrónico mga.traduccion@gmail.com

Sitio web <http://www.traductores.org.ar/antonelli-maria-gracia>



Formación académica

- Correctora de Textos en Lengua Española para Empresas.
Fundación Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE.
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 2011.
- Traductora Científico-Literaria en Idioma Inglés.
Facultad de Historia y Letras, Escuela de Lenguas Modernas.
Universidad del Salvador. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 1995.
- Traductora Pública en Idioma Inglés.
Facultad de Historia y Letras, Escuela de Lenguas Modernas.
Universidad del Salvador. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 1992.
- Cursos, jornadas y talleres de perfeccionamiento en traducción médica y recursos y soluciones terminológicas para el traductor médico avanzado, dictados por el Colegio de Traductores Públicos de C. A. B. A., 2000-2020.

Experiencia profesional en el ámbito de la medicina

- Traductora *freelance* para diversos laboratorios internacionales de productos farmacéuticos, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, desde 1999.
 - Industria farmacéutica
 - Ensayos clínicos
 - Consentimientos informados
 - Cuestiones regulatorias
 - Prospectos
 - Protocolos
 - Productos biofarmacéuticos
 - Productos dermatológicos
 - Productos oftalmológicos
 - Productos de alta tecnología para trasplante
 - Productos de alta tecnología para oncología, trasplante y neuropsiquiatría
 - Productos oncológicos y psicofármacos
 - Productos para el tratamiento del dolor, antirretrovirales, psicoestimulantes, antibióticos

- Traductora técnico-científica de la Dirección Médica de importante laboratorio argentino de especialidades medicinales. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 1994-1999.

- Miembro activo de Traductores sin Fronteras. Traducciones con carácter solidario para Acción contra el Hambre (España), HealthPhone Hindi health care content (India), Zafèn (Haití).

Experiencia profesional en otros ámbitos

- Traductora *freelance* para importante empresa de servicios editoriales. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, desde 2006.
 - Traducción, revisión, corrección de textos (de estilo y de pruebas), edición, aprobación lingüística (LSO), control de calidad.
 - Manuales monolingües y bilingües para educación primaria estadounidense: Manual del estudiante, Edición del maestro: Matemáticas, Lengua, Ciencias.

- Traductora *freelance* para empresa internacional de traducción. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, desde 1999.
 - Traducción, revisión de traducciones, control de calidad.
 - Localización, revisión lingüística de programas informáticos (LSO).
 - Corrección de textos y edición.
 - Traducciones *in-company*.

Áreas de especialización

Medicina

- Artículos, resúmenes
- Consentimientos informados
- Cuestiones regulatorias
- Documentación para congresos
- Equipos médicos
- Especificaciones
- Estudios clínicos
- Farmacovigilancia
- Historias clínicas
- Industria farmacéutica
- Información de producto
- Investigaciones científicas
- Material de capacitación
- Prospectos
- Protocolos médicos
- Publicaciones en revistas médicas
- Seguridad social
- Sistemas de salud

Comercial

- Cartas comerciales
- Comercio Exterior
- Comunicaciones internas
- Fondos de inversión
- Memos
- Presentaciones multimedia
- Publicidad
- SAP Software
- Tarjetas de crédito

Informática

- Interfaces de usuario
- Localización de software
- Redes
- Sistemas de desarrollo de software
- Soluciones de sistemas

Legal

- Analíticos
- Apostillas
- Cartas comerciales
- Certificaciones
- Certificados de defunción
- Certificados de estudios
- Certificados sanitarios
- Convenios
- Contratos
- Declaraciones de privacidad
- Derechos de propiedad intelectual
- Diplomas
- Dispositivos de seguridad
- Exención de responsabilidad
- Licitaciones
- Normas de calidad
- Partidas de matrimonio
- Partidas de nacimiento
- Poderes
- Pólizas
- Seguros

- Traductora técnica en periódico especializado en radio y televisión. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 1993.
- Perito traductora. Fueros Civil y Laboral. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 2019.